

學術論文/報告系列 (三十一)

Occasional Paper No.31

國內外對漢藏觀音信仰

文化研究的回顧

REVIEW ON LOCAL AND OVERSEAS STUDIES OF HAN AND TIBETAN AVALOKITEŚVARA RELIGION AND CULTURE

林錦江 著

By Lam Kam Kong



香港大學
饒宗頤學術館
Jao Tsung-I Petrie Ecole
The University of Hong Kong

本文已通過專家隱名評審
This paper has passed peer blind review

學術論文/報告系列 (三十一)

Occasional Paper No.31

國內外對漢藏觀音信仰

文化研究的回顧

REVIEW ON LOCAL AND OVERSEAS STUDIES OF HAN AND TIBETAN AVALOKITEŚVARA RELIGION AND CULTURE

林錦江 著

By Lam Kam Kong



香港大學
饒宗頤學術館
Jao Tsung-i Petite Ecole
The University of Hong Kong

本文已通過專家隱名評審
This paper has passed peer blind review

香港大學饒宗頤學術館
學術論文/報告系列 (三十一)

國內外對漢藏觀音信仰文化研究的回顧

林錦江 著

© 林錦江 2012

出版：香港大學饒宗頤學術館
(香港大學大學道2號2樓；電話：2241 5598)

印刷：藝印印刷有限公司
(香港柴灣祥利街7號萬峰工業大廈3樓C室)

版權所有，本刊物任何部分若未經版權持有人允許，不得用任何方式抄襲或翻印。

2012年3月

Jao Tsung-I Petite Ecole, HKU
Occasional Paper No. 31

Review on Local and Overseas Studies of Han and Tibetan Avalokiteśvara Religion and Culture

By Lam Kam Kong

© Lam Kam Kong 2012

Published by:
Jao Tsung-I Petite Ecole, The University of Hong Kong
(2/F, No.2 University Drive, Hong Kong; Tel: 2241 5598)

Printed by:
Standartprint Co. Ltd
(Flat C, 3/F, Man Foong Industrial Building, 7 Cheung Lee Street, Chaiwan, Hong Kong)

March 2012

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission in writing of the author.

ISBN 978-988-15315-8-2
Printed in Hong Kong

內容提要

在過去的三十多年，觀音信仰已成為國內外宗教及學術人士一個熱切的課題，尤其是國內對於觀音菩薩及觀音信仰的宏觀和微觀的宗教研究或學術研究，都以驚人的速度蓬勃起來，湧現了一批批的學者和一批批的學術論文以及大型著作；同樣國外就這方面的研究，隨着佛教向歐美的西傳及興盛後，也獲得廣泛注意和發展。此外，對於一本流傳於藏地，其廣泛內容包括了藏地觀音信仰的「伏藏」文獻《嘛呢全集》，在一個世紀前，海外已有學者開始了部份的研究，近年在漢地，亦開始受到部份學者的注意。本文希望通過這個回顧，對漢藏觀音信仰探索出一些新的研究啟示及方向，也希望藉此讓《嘛呢全集》能得到更大的關注。

Abstract

The religion of Avalokiteśvara has become one of the hottest academic topics in the past 30 years and was widely discussed among scholars of religious studies. Researches of Avalokiteśvara and its religion have become prosperous in China in both macro- and micro-sopic ways. As for the overseas academia, religion of Avalokiteśvara gains attention after Buddhism becomes popular and well-recognized in western countries. In Tibet, a book about the Tibetan

Avalokiteśvara religion, with its huge volume including the Terma literature “Mani bKa'-bum”, comprehensively discusses Avalokiteśvara religion. Therefore, its valuable content attracts scholarly attention and discussion in the recent years in China. It was also believed over a century ago, there have been overseas scholars analyzing the content of this book. This article is a review of the Han-Tibetan Avalokiteśvara religion, and it will illustrate the perspectives and directions for future research.

Abstract

The religion of Avalokiteśvara has become one of the hottest academic topics in the past 10 years and was widely discussed among scholars of religious studies. It is not only a religion but also a culture. This article reviews the history of Avalokiteśvara and its religion, and its influence on the Chinese in China in both macro and micro aspects. It also analyzes the influence of Avalokiteśvara religion on the Chinese in China after Buddhism became popular and well-recognized in western countries. In Tibet, Avalokiteśvara is the most popular deity and is widely worshipped.

目 錄

第一節	前言.....	4
第二節	國內漢藏觀音信仰研究	6
第三節	國外藏族觀音信仰研究	30
第四節	結論	51

第一節 前言

早在上世紀中期，日本學人後藤大用曾經感歎說：「觀世音菩薩的研究，至今仍未登上東方學者案頭，這是思想界相當悲哀之事。」¹ 雖然他說的情況以日本為主，而在中國國內這方面確實可見的學術成果也不多。² 然而在上世紀末的二十年，以及第二個千禧年的頭十年，在國內的改革開放及宗教政策的落實，觀音菩薩或作為一個信仰體系的觀音信仰，已成為宗教人士或學者的研究對象。國內對於觀音菩薩及觀音信仰的宏觀和微觀的宗教研究或學術研究，都以驚人的速度蓬勃起來，湧現了一批批的學者和一批批的學術論文以及大型著作；同樣國外就這方面的研究，也隨着佛教向歐美的西傳及興盛後，也獲得廣泛注意和發展。此外，對於一本流傳於藏地，內容包括了藏地觀音信仰的廣泛內容的「伏藏」文獻《嘛呢全集》，在一個世紀前海外已有學者開始了部份的研究；在漢地亦於近年開始受到部份學者的注意。本文希望通過這個回顧，對漢藏觀音信仰探

¹ 〔日〕後藤大用著，黃佳馨譯：《觀世音菩薩本事》（臺北：天華出版事業公司，1982年），第244頁。

² 張曼濤主編於1978至1980年出版的現代佛教學術叢刊共一百冊，是當時一套頗負盛名的佛學巨著，然而對於以觀音信仰為主題的研究卻未見有專輯，確實可以反映這個主題未被重視。

索出一些新的研究方向或課題，也希望藉此讓《嘛呢全集》能得到更大的關注。

第二節 國內漢藏觀音信仰研究

對於觀音信仰文化的體系或其中的研究對象，先要借助宗教信仰文化的定義，來作參考。近三十多年來宗教學在蓬勃的發展下，對於宗教信仰文化的組成部份，已有一定的概括和研究的框架。當中可參考者甚多，而其中陳麟書（1929-）和陳霞（1966-）主編的《宗教學原理》、呂大吉（1931-）的《宗教學通論新編》及李利安（1961-）的《觀音信仰的淵源與傳播》都有詳細的說明。綜合上述著作的內容，《宗教學原理》認為宗教信仰文化包括了：宗教意識、宗教組織、宗教禮儀及宗教器物。³《宗教學通論新編》認為宗教的體系包括宗教的觀念或思想、宗教的感情或體驗、宗教的行為或活動、宗教的組織和制度。⁴《觀音信仰的淵源與傳播》認為宗教信仰體系包含教義、修道、心理及其歷史發展，也包括信徒、場所、活動等構成外在宗教形態的各要素及其演變等。⁵根據這些學者的論述，宗教信仰文化有其廣泛的涵蓋內容，在過去對觀音信仰文化研究的學者，都曾就着文化範圍內不同方向進行研究。

³ 陳麟書、陳霞：《宗教學原理》（北京：宗教文化出版社，2003年），第74頁。

⁴ 呂大吉：《宗教學通論新編》（北京：中國社會科學院出版社，1998年），第76頁。

⁵ 李利安：《觀音信仰的淵源與傳播》（北京：宗教文化出版社，2008年），第2頁。

一、國內觀音信仰研究

從論文搜集中，不難發現現代學者，特別是最近三十年間，對漢地的觀音信仰的研究，可謂盛極一時。宏觀方面有李利安的〈中國觀音文化基本結構解析〉⁶、楊燕的〈管窺中國的觀世音信仰〉⁷、孫修身和孫曉崗的〈從觀音造型談佛教的中國化〉⁸，至於微觀的探討，則有：段友文（1957-）的〈觀音信仰成因論〉⁹、鄭筱筠的〈觀音信仰原因考〉¹⁰、貝逸文的〈普陀紫竹觀音及其東傳考略〉¹¹和〈論普陀山南海觀音之形成〉¹²、黃年紅的〈淺析觀世音菩薩女性化的依據〉¹³、還有臺灣鄭志明的〈臺灣觀音信仰的現象分析〉¹⁴。總之漢地學

-
- 6 李利安：〈中國觀音文化基本結構解析〉，《哲學研究》2000年第4期，第44-51、79-80頁。
- 7 楊燕：〈管窺中國的觀世音信仰〉，《湖南科技學院學報》第廿七卷第三期（2006年3月），第114-116頁。
- 8 孫修身、孫曉崗：〈從觀音造型談佛教的中國化〉，《敦煌研究》1995年第1期，第7-15頁。
- 9 段友文：〈觀音信仰成因論〉，《山西師大學報（社會科學版）》第廿五卷第二期（1998年4月），第14-18頁。
- 10 鄭筱筠：〈觀音信仰原因考〉，《學術探索》2001年5月號，第124-127頁。
- 11 貝逸文：〈普陀紫竹觀音及其東傳考略〉，《浙江海洋學院學報》第十九卷第一期（2002年3月），第15-17頁。
- 12 貝逸文：〈論普陀山南海觀音之形成〉，《浙江海洋學院學報》第廿卷第三期（2003年9月），第26-31、76頁。
- 13 黃年紅：〈淺析觀世音菩薩女性化的依據〉，《社科縱橫》第廿二卷第六期（2007年6月），第198-199頁。
- 14 鄭志明：〈臺灣觀音信仰的現象分析〉，《宗教哲學》第二卷第一期（1996年1月），第132-145頁。

者對漢地觀音信仰的方方面面，都有詳細的研究，可謂珠玉紛陳，給予本人從事藏地觀音信仰研究有不少的啟示。

以觀音信仰的形成、演變、傳播歷史以及發展脈絡等，或以觀音形相、觀音道場的變化與興起等進行分析的論文，計有：徐靜波（1956-）的〈觀世音菩薩考述〉¹⁵、段友文的〈觀音信仰成因論〉¹⁶、鄭筱筠的〈觀音信仰原因考〉¹⁷、王連勝的〈普陀觀音道場之形成與觀音文化東傳〉¹⁸、孫麗的〈中國人的觀音信仰〉¹⁹、徐宏圖的〈談普陀觀音信仰的歷史影響〉²⁰、陳星橋的〈觀世音菩薩在中國〉²¹、任繼愈（1916-2009）主編的《中國佛教史》第三卷〈佛教信仰在民間的流行〉²²、王青（1964-）的《魏晉南北朝時期的佛教信仰與神話》第四章〈觀世音信仰與相關神話的起源與發展〉²³等。

15 徐靜波：〈觀世音菩薩考述〉，《觀音菩薩全書》（沈陽：春風文藝出版社，1987年），第229-239頁。

16 段友文：〈觀音信仰成因論〉，《山西師範大學學報》1998年第2期，第14-18頁。

17 鄭筱筠：〈觀音信仰原因考〉，《學術探索》2001年5月，第124-127頁。

18 王連勝：〈普陀觀音道場之形成與觀音文化東傳〉，《浙江海洋學院學報》2004年第3期，第48-52、56頁。

19 孫麗：〈中國人的觀音信仰〉，《中國宗教》2004年第5期，第28-30頁。

20 徐宏圖：〈談普陀觀音信仰的歷史影響〉，《浙江海洋學院學報》2004年第1期，第15-19、21頁。

21 陳星橋：〈觀世音菩薩在中國〉，《法音》1996年第12期，第5-9頁。

22 任繼愈：〈佛教信仰在民間的流行〉，《中國佛教史》第三卷（北京：中國社會科學出版社，1988年），第566-619頁。

23 王青：〈觀世音信仰與相關神話的起源與發展〉，《魏晉南北朝時期的佛教信仰與神話》（北京：中國社會科學出版，2001年），第142-207頁。

以漢族地區民間觀音信仰方面進行研究的論文，計有：張小東的〈中國化的觀音的性別以女為主的原因初探〉²⁴、劉長久的〈從觀音信仰說起——兼及遂寧市對觀音民俗文化資源的開發〉²⁵、朱子彥的〈論觀音變性與儒釋文化的融合〉²⁶、貝逸文的〈普陀山送子觀音與儒家孝德觀念的對話〉²⁷、法尊的〈淺談偽經與觀音信仰的中國化〉²⁸等。專著有：鄭禎誠的《中國觀音——妙善公主的故鄉在遂寧》²⁹。這些都是圍繞漢族地區或民間觀音信仰文化進行了考察研究。

近年，對漢地佛教觀音信仰進行長期系統研究的有李利安先生。他對漢地觀音文化發展的研究成果較多，論文的有〈中印佛教觀音身世信仰的主要內容和區別〉³⁰，〈觀音文化基本結構解析〉³¹，〈從民間觀音

²⁴ 張小東：〈中國化的觀音的性別以女為主的原因初探〉，《廣西師範學院學報》2004年第2期，第116-120頁。

²⁵ 劉長久：〈從觀音信仰說起——兼及遂寧市對觀音民俗文化資源的開發〉，《中華文化論壇》2004年第2期，第43-48頁。

²⁶ 朱子彥：〈論觀音變性與儒釋文化的融合〉，《上海大學學報》2000年第1期，第24-29頁。

²⁷ 貝逸文：〈普陀山送子觀音與儒家孝德觀念的對話〉，《浙江海洋學院學報》2005年第2期，第29-32、86頁。

²⁸ 法尊：〈淺談偽經與觀音信仰的中國化〉，《世界宗教文化》2004年第3期，第30-31頁。

²⁹ 鄭禎誠：《中國觀音——妙善公主的故鄉在遂寧》（成都：巴蜀書社，2004年）。

³⁰ 李利安：〈中印佛教觀音身世信仰的主要內容和區別〉，《中華文化論壇》1996年第4期，第82-85頁。

³¹ 李利安：〈觀音文化基本結構解析〉，《哲學研究》2000年第4期，第40-51頁。

信仰看印度佛教文化與中國道教文化的對話》³²等。力作則有《觀音信仰的淵源與傳播》³³等，這些著作主要是圍繞漢傳佛教觀音信仰的傳播淵源、內容、特點、體系、結構等方面展開討論。

李利安在《觀音信仰的淵源與傳播》中，對中國觀音文化進行了全面的總結分析，他認為中國觀音文化是由三大體系組成，即漢傳佛教的觀音信仰、藏傳佛教的觀音信仰和漢族地區民間的觀音信仰三大信仰體系。其中，漢傳佛教觀音信仰，自魏晉時代傳入中國後，經過南北朝時期的盛行，隋唐時期的普及和元明時期的變化，一直延續到今天。漢傳佛教的觀音信仰體系，繼承印度佛教有關觀音經典的說教，並根據大乘佛教的基本原理特別是大乘菩薩信仰的基本教義，對印度佛教觀音類原典進行進一步的發揮演繹，從而形成的一種獨具特色的佛教信仰體系。中國漢傳佛教觀音信仰經歷了五個歷史階段：從三國到東晉十六國為初傳期，從南北朝到隋代為興盛期，從隋代到宋代為普及期，元明清為演變期，民國以來為持續期。他認為，中國漢傳佛教觀音信仰的特點除以上兩種以外，還有兩重文化結構和四種信仰形態和民間觀音信仰的三教雜揉性。李利安先生還對藏族觀音信仰的特點進行了概括。他認為，在前弘期

³² 李利安：〈從中國民間觀音信仰看中國道教文化與印度佛教文化的對話〉，《人文雜誌》2004年第1期，第16-20頁。

³³ 李利安：《觀音信仰的淵源與傳播》（北京：宗教文化出版社，2008年）。

觀音信仰已開始傳入藏地，在後弘期觀音信仰仍不斷地從印度傳入藏地，但由於這時印度逐漸興起了密教，而原來的顯宗觀音信仰也在佛教密宗化的過程中，逐漸地改造演化成密教的觀音信仰體系，而影響着藏地觀音信仰的發展。所以，藏地佛教觀音信仰體系，與漢傳佛教觀音信仰不同，在於前者是以各種真言、印契和與之相關的觀想等宗教義理與實踐為主體。他還提出，藏傳佛教觀音信仰在觀音信仰的基本理論上，與漢傳佛教並沒有多大的區別，但由於主體表現形式的不同，以致在造像、儀軌及具體修持方法等許多方面都產生了重要的區別。對於藏族觀音信仰文化作為中國觀音信仰文化的組成部份，李利安先生並未有作出詳細的探究。

這裏需要指出的，是李利安認為的「中國觀音文化是由三大體系組成，即漢傳佛教的觀音信仰、藏傳佛教的觀音信仰和漢族地區民間的觀音信仰三大信仰體系」，這一理論是可以考慮加以調整的。正如李利安所指的第三個大體系是漢族地區民間的觀音信仰體系，那麼流行在藏族和蒙古族廣大地區的民間觀音信仰，其內容既豐富而又極具民族特色，可否因此而設立第四大體系而納入之。屆時中國觀音文化體系，可由三大信仰體系改為四大體系。對第四個體系的研究，希望日後能得到學者的注意。

對中國境內漢族以外的觀音信仰研究，是近年觀音信仰研究的另一個蓬勃的學術研究領域。當中可以

找出一系列的參考論文，這些研究包括縱向的歷史發展研究或橫向的一時一地的研究。有的是以一個民族作為界限的研究，其中包括有吳棠的〈白族信仰中的「觀音」形象〉³⁴、傅光宇的〈試論白族地方性開闢神話的民族特色〉³⁵、田悅陽的〈大理白族歷史上的阿吒力教〉³⁶。有的是以地域界限作為研究範圍，如楊政業（1956-）的〈從洱海地區的觀音信仰看外域文化的影響〉³⁷、張楠的〈雲南觀音考釋〉³⁸、郭愉（1957-）的〈重返民間的「阿嵯耶觀音」〉³⁹、李東紅（1965-）的〈大理地區男性觀音造像的演變——兼論佛教密宗的白族化過程〉⁴⁰、何貴榮的〈大理國佛教崇拜的社會化現象〉⁴¹、侯沖（1966-）的〈雲南阿吒力教辨識〉⁴²、若

34 吳棠：〈白族信仰中的「觀音」形象〉，《西南民族學院學報（哲學社會科學版）》1990年第3期，第63-66、84頁。

35 傅光宇：〈試論白族地方性開闢神話的民族特色〉，《思想戰線》1983年第3期，第42-48頁。

36 田悅陽：〈大理白族歷史上的阿吒力教〉，《中國宗教》2003年第2期，第44-45頁。

37 楊政業：〈從洱海地區的觀音信仰看外域文化的影響〉，《雲南師範大學哲學社會科學學報》第24卷第3期（1992年6月），第78-85頁。

38 張楠：〈雲南觀音考釋〉，《雲南民族學院學報（哲學社會科學版）》1995年第4期，第60-63頁。

39 郭愉：〈重返民間的「阿嵯耶觀音」〉，《今日民族》2003年第2期，第51-52頁。

40 李東紅：〈大理地區男性觀音造像的演變——兼論佛教密宗的白族化過程〉，《思想戰線》1992年第6期，第58-63頁。

41 何貴榮：〈大理國佛教崇拜的社會化現象〉，《雲南民族學院學報》1997年第1期，第50-54頁。

42 侯沖：〈雲南阿吒力教辨識〉，《世界宗教研究》1995年第4期，第74-81頁。

谷的〈廣西的觀音崇拜〉⁴³。有的是以歷史的視角去進行漢地以外的觀音信仰研究，如劉松柏的〈庫車古代佛教的觀世音菩薩〉⁴⁴、邢康的〈尊白衣觀音為家神——談遼朝初期的宗教信仰〉⁴⁵、劉玉權的〈本所藏圖解本西夏文《觀音經》版畫初探〉⁴⁶、陳炳應的〈圖解本西夏文《觀音經》譯釋〉⁴⁷、楊富學的〈回鶻觀音信仰考〉⁴⁸。有些研究更涉及海外華人的觀音信仰，如李天賜的〈觀音信仰在東南亞華僑華人中傳播的原因及其作用〉⁴⁹、華思文的〈簡論泰國觀世音崇拜的興起〉⁵⁰和臺灣的巴宙〈觀音菩薩與亞洲佛教〉⁵¹。

有關藏族觀音信仰的研究，在國內的學林中亦有學者曾就這方面進行過一些研究，如：寇甲和趙曉星〈吐蕃統治時期敦煌的密教與其他信仰之關係——吐蕃

⁴³ 若谷：〈廣西的觀音崇拜〉，《文史春秋》1995年第5期，第60-61頁。

⁴⁴ 劉松柏：〈庫車古代佛教的觀世音菩薩〉，《敦煌研究》1993年第3期，第35-46頁。

⁴⁵ 邢康：〈尊白衣觀音為家神——談遼朝初期的宗教信仰〉，《內蒙古民族師範學院學報》1989年第3期，第80-85頁。

⁴⁶ 劉玉權：〈本所藏圖解本西夏文《觀音經》版畫初探〉，《敦煌研究》1985年第3期，第41-48頁。

⁴⁷ 陳炳應：〈圖解本西夏文《觀音經》譯釋〉，《敦煌研究》1985年第3期，第49-58頁。

⁴⁸ 楊富學：〈回鶻觀音信仰考〉，《第五屆中華國際佛學會議中文論文集：觀世音菩薩與現代社會》（台北：法鼓文化，2008年），第253-276頁。

⁴⁹ 李天賜：〈觀音信仰在東南亞華僑華人中傳播的原因及其作用〉，《佛學研究》2000年號，第226-231頁。

⁵⁰ 華思文：〈簡論泰國觀世音崇拜的興起〉，《思想戰線》1997年第2期，第84-88頁。

⁵¹ 巴宙：〈觀音菩薩與亞洲佛教〉，《中華佛學學報》1987年第1期，第59-79頁。

統治敦煌時期的密教研究》⁵²、陳慶英（1941-）的〈五世達賴喇嘛與印度文化〉⁵³、次仁曲杰和達瓦次仁〈新發現的西藏普蘭觀音碑文初考〉⁵⁴、閆振中〈普蘭觀音碑考察記〉⁵⁵、雲公保太和楊愛菊的〈談談藏傳佛教中的度母形象〉⁵⁶、德吉卓瑪（1963-）的〈藏族創世神話與宗教〉⁵⁷、闕成平的〈西藏選擇佛教文化的歷史必然性〉⁵⁸、張清濤的〈試論早期吐蕃的觀音信仰及與周邊地區的關係〉⁵⁹ 等等。張清濤的這篇文章有特別指出，吐蕃佛教的萌芽時期和松贊干布時期，都具有觀音信仰的特徵，與吐蕃周邊地區觀音信仰的流行有關，同時也是觀音菩薩特有的轉輪聖王特徵、世俗法王身份等功能方面的反映。對於藏族觀音信仰的論文確實為數不多，而以上所列舉的論文都就一部份的範圍來進行探討，若

52 寇甲、趙曉星：〈吐蕃統治時期敦煌的密教與其他信仰之關係——吐蕃統治敦煌時期的密教研究〉，《敦煌研究》2008年第1期，第47-55頁。

53 陳慶英：〈五世達賴喇嘛與印度文化〉，《西藏大學學報》第14卷第1期（1999年2月），第1-6頁。

54 次仁曲杰、達瓦次仁：〈新發現的西藏普蘭觀音碑文初考〉，《雪域文化》1994年春季號，第43-48頁。

55 閆振中：〈普蘭觀音碑考察記〉，《西藏民族》1997年第4期，第54-57頁。

56 雲公保太、楊愛菊：〈談談藏傳佛教中的度母形象〉，《青海民族學院學報》1993年第3期，第60-63頁。

57 德吉卓瑪：〈藏族創世神話與宗教〉，《中國藏學》1995年第2期，第52-56頁。

58 闕成平：〈西藏選擇佛教文化的歷史必然性〉，《文化研究》2007年第13期，第49-50頁。

59 張清濤：〈試論早期吐蕃的觀音信仰及與周邊地區的關係〉，《敦煌研究》2005年第6期，第84-87頁。